

УДК 378.016:811.161.1
ББК Ш141.12-9-99

С.А. Еремина
Екатеринбург

**Курс межкультурной коммуникации
для китайских студентов (из опыта работы)**

Аннотация. В статье рассматриваются приемы, направленные на расширение словарного запаса и порождение текста на русском языке на занятиях курса «Межкультурная коммуникация». Технологии рассчитаны на этнокультурные особенности китайской аудитории. Задания учитывают специфику китайской системы обучения студентов. Автор указывает на ряд эффективных технологий, способствующих освоению текста страноведческой направленности и порождению своего текста.

Ключевые слова: межкультурные коммуникации, русский язык как иностранный, развивающие образовательные технологии, чтение, разговорная речь, китайские студенты, методы обучения, методика преподавания русского языка, методика русского языка в вузе.

Сведения об авторе:

Еремина Светлана Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации, риторики и русского языка как иностранного ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (Екатеринбург).

Контакты: 620017, г. Екатеринбург, пр-т Космонавтов, 26; swegle@yandex.ru.

S.A.Eremina
Yekaterinburg

The special course of cross-cultural communication
for the Chinese students (from a work experience)

Abstract. In article the acceptances directed to expansion of a lexicon and creation of the text in Russian on special course occupations cross-cultural communication are considered. Technologies are expected ethnocultural features of the Chinese audience. Tasks consid-

er specifics of the Chinese training system of students. The author specifies a number of the effective technologies promoting development of the text of a regional geographic orientation and generation of the text.

Keywords: cross-cultural communication; Russian as foreign; teaching technique; the developing educational technologies; reading; informal conversation.

About the author:

Eremina Svetlana, Candidate of Philology, Assistant Professor of Department of Intercultural Communication, Rhetoric and Russian as a Foreign Language Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg).

Появление в отечественных вузах групп, состоящих из иностранных студентов, диктует по-иному выстраивать курсы, направленные на обучение речеведческим дисциплинам. Иностранные студенты не имеют достаточной речевой практики для овладения русским языком в должной мере, которую имеют носители русского языка, и поэтому для таких студентов необходимо корректировать курсы, вводя формы и методы, применяемые в практике преподавания русского языка как иностранного. Курсы должны быть ориентированы на обогащение словарного запаса, необходимого для развития будущего специалиста, закрепление грамматических и синтаксических конструкций, характерных для определенных ситуаций общения, а также на развитие речевой культуры и усвоение правил речевого этикета [3, 4]. Дисциплина «Межкультурная коммуникация» имеет целью сформировать лингвострановедческую или культурно-языковую компетенцию. Студенты должны познакомиться с языком, культурой, бытом и характером народа другой страны, чтобы видеть различия между культурами, преодолевать сложившиеся стереотипы и в дальнейшем избегать коммуникативных неудач.

Обучение китайских студентов русскому языку требует учета различий, которые существуют в методиках преподавания языка в Китае и России [1]. Китайская методика образования направлена на постоянное заучивание наизусть. При изучении русского языка студенты зазубривают тексты, а при переводе каждое слово смотрят в словаре.

В основе отечественной методики преподавания русского языка как иностранного лежит прямой метод обучения, наглядность. Преподаватель старается научить студентов пониманию новой лексики, основываясь на ситуативном объяснении, при этом пытается развивать у студента языковую догадку.

Первой преградой в обучении является то, что китайские студенты, даже если правильно понимают объясняемое слово, все равно смотрят его значение в словаре, для подтверждения своей догадки. И пока студенты не удостоверятся, что в словаре написано именно то, о чем они догадались в результате работы с преподавателем, продолжать занятие невозможно. Второй трудностью является то, что ведение диалога с преподавателем, не практикуется в китайской методике обучения [2].

По мнению методистов, именно эти особенности работы с китайскими студентами обуславливают приоритет таких методов обучения, как метод показа (зрительной наглядности); систематизации – использование перевода и толкования; объяснение в форме инструктирования; использование преимущественно тренировочных упражнений; использование вопросно-ответных упражнений, схем и диалогов; приоритет такого вида речевой деятельности, как чтение [3].

Соединяя цели курса межкультурной коммуникации и специфику методики преподавания языка китайским студентам, мы попытались построить обучение следующим образом:

Курс межкультурной коммуникации получил лингвострановедческое наполнение. В ходе изучения курса студенты знакомятся с культурой, бытом и характером русского народа (что создает дополнительную возможность адаптации студентов в иноязычной среде). Темы курса таковы: 1. Россия. Месторасположение. Государственные символы. 2. Русский национальный характер. Природные символы России. 3. России – многонациональная страна. 4. Москва – столица России. 5. «Золотое кольцо» России. 6. Петербург. 7. Русский Север. 8. Екатеринбург. Уральские горы. 9. Сибирь. Культура народов Сибири. 10. Национальные традиции и праздники. 11. Национальное искусство и ремесла России. 12. Русский язык. Письменность. Особенности языка. Пословицы и поговорки. Устное народное творчество.

Курс «Межкультурная коммуникация» изучается на 4 курсе и предполагает владение языком на уровне стандарта А 2.

Приоритетными при обучении являются следующие аспекты русского языка: лексика, аудирование и чтение. Коммуникативному принципу, или методу, отводится ведущая роль.

В качестве образовательных ресурсов студентам предлагается материал на заданную тему, который структурирован следующим образом:

1 часть – это глоссарий, включающий разноуровневые единицы – слова, выражения по изучаемой теме. Слова представлены группами: гнездо однокоренных слов (родина, родной, родник), синонимический ряд (расположиться, находиться) и родо-видовая группа (территория: суша, море, лес, пустыня, горный хребет, долина, горная цепь, озеро, океан, горы, низменность, равнина, поле).

2 часть – это текст или тексты по изучаемой теме. Это небольшие рассказы, содержащие страноведческую информацию (например, статьи о русских народных промыслах).

3 часть – комментарии. Это глоссарий особых терминов, содержащих специфическую информацию о культуре и историческом прошлом России (скипетр, держава, триколор).

4 часть содержит реестр общих вопросов по теме занятия.

Занятие включает в обязательном порядке работу с ИКТ. Это презентация преподавателя, содержащая наглядный материал и информацию в сжатой форме по теме курса и презентации студентов к предыдущей теме, подготовленные дома, но по аналогичному или подобному явлению в китайской культуре.

Первой из учебных задач является необходимость освоить достаточный запас активной лексики, дать студентам возможность привыкнуть к произношению слов и темпу их произнесения (особенно, если эти слова многосложные). Таким образом, в начале занятия студенты читают глоссарий, расставляют ударение, обращают внимание на особенности произношения и осваивают значения слов. Задача минимум – освоить 15-20 новых слов и уметь включать их в свою речь.

Вторая задача – умение определить тему текста, идею текста и ключевые слова, раскрывающие тему. Поэтому студенты чи-

тают текст и по ходу анализа составляют план текста и в дальнейшем план ответа по тексту.

Проверка того, как усвоен материал, состоит в том, что студенты к следующему занятию готовят презентацию с текстом по теме занятия, но рассказывают о Китае.

Специфика курса требует особых приемов, активизирующих внимание студента и способствующих усвоению материала занятия. В ходе изучения курса межкультурной коммуникации мы использовали ряд приемов, применяемых в работе над формированием связного текста на уроках русского языка в средней общеобразовательной школе.

Первый приём: работа по опорным словам. В ходе занятия мы стремимся подготовить студента отвечать по теме по опорным словам. Студенту предлагается выписать последовательно из текста все фактические сведения – даты, географические названия, количественные данные. Используя полученные записи в качестве опор, следует пересказать текст по памяти. Такая работа эффективна для текстов на историческую тему, например, рассказ о Москве, Санкт-Петербурге и Екатеринбурге.

Из текста-описания какого-либо города (это может быть экскурсия по городу) предлагается выписать слова, относящиеся к одной тематической группе (они могут быть разными частями речи – глаголы, существительные, прилагательные). Впоследствии студенты по данным опорным словам составляют рассказ о своем родном городе в Китае.

Второй приём «переводчик». Суть приема – перевести с русского на русский язык. Надо объяснить значение выделенных в тексте слов и выражений, другими словами, подобрать синонимы, объясняющие значение термина. Подсказка есть в глоссарии. Прием оказывается эффективным для устойчивых выражений и метафор. Например, «умирай, где стоишь» – «не отступай»; белокорая берёзка – берёза с белой корой. Прием способствует расширению словарного запаса учащихся и активизирует внимание к словообразовательной структуре слова.

Третий приём «гнездо слов». Студенты должны определить тему текста и найти ключевое слово, указывающее на тему. А потом к ключевому слову необходимо подобрать гнездо одно-

коренных слов. Например: *Русь, Россия, русский, русская, россиянин, россиянка, русич*. Далее студенты составляют рассказ по гнезду [5].

Четвертый приём «составляем определение»: студенты получают задание составить словарные статьи для комментария к тексту, используя определения для слов, например, по теме «Промыслы». В комментариях содержатся словарные статьи *оленоводство, земледелие, собаководство* и т.п. Студенты смотрят в словарь, а потом пишут комментарий к словам: оленевод – это кто? собаковод – это кто? и т.п. Задача состоит в том, чтобы составить статью, включающую существенные признаки, характеризующие предмет речи всесторонне. Эта трудная работа, и поэтому сначала указываются все признаки, которые студенты смогут назвать, а потом отбираются существенные.

Как показывает практика, на первом этапе освоения материала необходимо создать некую лексико-понятийную базу, которая помогает выстраивать сообщение. Вторым этапом является построение будущего высказывания по предложенной модели. Работа над построением модели высказывания ведется по технологиям, используемым в риторике и культуре речи. Это смысловая модель «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? И смысловая модель «Род – Вид».

Прием «Род-Вид» представляет собой составление материалов по прочитанному тексту по принципу от основного понятия к частным его конкретизациям. Данный прием удачно используется при изучении темы «Промыслы». Вместе со студентами вычерчиваем алгоритм. Например:

Родовое слово: Гжель – что это? Фарфор.

Видовые характеристики: Виды гжели. Техника росписи. Предметы из гжели (игрушки и посуда).

Дома студенты готовят презентацию о китайском фарфоре, включая в свое сообщение лексику, освоенную за урок. Модель применяется и для описания остальных промыслов.

Прием «обстоятельства» – Что? Кто? Когда? Как? Почему? – способствует пониманию логики построения текста. Задание нацелено на прочтение текста и составление сюжетной схемы

текста. Удачной оказывается работа по анализу текстов о городах России: Москва, Петербург, Екатеринбург.

Сюжетная схема такова:

Что? – Название города.

Кто? – В честь кого город назван и кем был основан?

Когда? – Когда был основан?

Как? – Каков внешний облик города? Его достопримечательности.

Почему? – Чем ценен город в стране? Почему он заслуживает того, чтобы о нем говорили? Производство и культура города.

Презентации и устные сообщения, подготовленные обучающимися, показали, что применение данных приемов действительно способствует расширению словарного запаса у китайских студентов и формирует умение самостоятельно составлять связное монологическое высказывание.

Предлагаем фрагмент работы преподавателя над курсом «Межкультурная коммуникация» для группы китайских студентов.

Ведущим видом работы является чтение, анализ и понимание текста. Домашним заданием является работа по составлению собственного текста.

Образец занятия

Лингвострановедческая тема: город Екатеринбург. Знакомство с культурой города Екатеринбурга.

Лексическая тема: город, экскурсия по городу, достопримечательности.

Грамматические темы: существительные, прилагательные, согласование прилагательного с существительным.

Цель занятия: Освоение лингвострановедческой информации через факты и лексические единицы в процессе, чтения, анализа и обсуждения прочитанного. Подготовка к созданию собственного текста.

План

1. Страноведческие трудности и их устранение.
2. Лексические трудности – знакомство с новыми словами, словосочетаниями, фразеологизмами из текста. Словарь.
3. Текст (около 250 слов). Чтение и первичный анализ.

4. Обсуждение текста. Устные ответы на вопросы по прочитанному тексту, подбор синонимов, грамматические упражнения (употребить существительные и прилагательные в нужной форме)

5. Подготовка к написанию собственного письменного текста «Мой родной город».

Ход занятия

Вводное слово преподавателя в тему «город» и знакомство с городом Екатеринбургом.

Словарь

Столица Урала, город-миллионник, уникальные архитектурные ансамбли, музейные коллекции, музей, камнерезное и ювелирное ремесло, улица, пешеходная зона, сувенирные лавки, променад, Плотинка, сердце города, площадь, памятник, основатели города, скверик с фонтаном, часовня, собор, религиозный объект, небоскреб, бизнес-центр, зоопарк, аквапарк, карусели, колесо обозрения.

Задание 1.

Как вы понимаете следующие слова и выражения:

пешеходная зона, променад, сердце города, основатели города, скверик, религиозный объект, бизнес-центр, колесо обозрения, карусель.

Задание 2.

Дайте синонимичный и антонимичный вариант данных слов и выражений:

достопримечательность (синоним) – ...

большой город (синоним) – ...

религиозный объект (синоним) – ...

пешеходная зона (антоним) – ...

старый город (антоним) – ...

комплекс зданий (синоним) – ...

карусель (синоним) – ...

сквер (синоним) – ...

центр города (антоним) – ...

вечернее время (антоним) – ...

Текст

Вы хорошо знаете Екатеринбург? Екатеринбург – большой и красивый город. Это город-миллионник, в нем живет 1,5 миллиона человек. Город часто называют столицей Урала. Екатеринбург не очень старый город. Он был основан в 1723 году и назван в честь жены Петра Великого - Екатерины I. Здесь есть уникальные архитектурные ансамбли, прекрасные дома и памятники, большие площади и красивые улицы, интересные музейные коллекции: музей П.П. Бажова, музей Мамина-Сибиряка, Екатеринбургский музей изобразительных искусств, музей истории камнерезного и ювелирного ремесла, исторический музей, музей невьянской иконы и другие. Все интересные объекты находятся в центральной части города. Наверно, лучшее место для прогулок это пешеходная зона, известная как улица Вайнера. Эта улица полна магазинов, кафе, сувенирных лавок, выдающихся памятников и просторных скамеек, расположенных вдоль променада. Если вы пройдете к главной площади – Площади 1905 года, то дойдете до проспекта Ленина. Тот же самый маршрут ведет к Плотинке на берегу реки Исеть. Плотинка – это сердце города, с нее начиналось строительство города. За Плотинкой идет площадь Труда, хотя никакая это не площадь. Просто памятник основателям города, за ним небольшой скверик с фонтаном "Каменный цветок" и Екатерининской часовней. Наиболее живописно и красиво здесь в вечернее время. Верующие и многие рядовые туристы посещают главный собор города под названием Троицкий. Другой популярный религиозный объект называется Ганина Яма. Он находится за городом и это память о печальных событиях нашей истории: расстреле и захоронении последнего российского императора и его семьи. Если вы хотите насладиться видом на город с высоты, то должны посетить 52-й этаж небоскреба Бизнес-центр «Высоцкий». Екатеринбург является, пожалуй, одним из лучших городов для детей, поскольку в нем есть цирк и большой зоопарк, и аквапарк, и множество каруселей, а в парке Маяковского есть гигантское колесо обозрения.

Вопросы к тексту:

Какие интересные места в Екатеринбурге вы посетили?

Назовите основные достопримечательности центра Екатеринбурга.

Что такое музей? Что мы можем увидеть в музее?

Музеи каких писателей есть в городе?

Какие памятники отражают историю города?

Какие объекты в городе могут посетить дети?

Задание 3.

Соедините слова в комбинации, учитывая род и число существительного

большой	коллекции
красивый	объекты
уникальный	город
интересный	зоопарк
популярный	архитектура
гигантский	колесо обозрения
лучший	площадь
главный	собор

Задание 4.

Рассмотрите слайды (презентацию) экскурсии по Екатеринбургу и опишите здания, которые вам понравились

(презентация содержит визуальную информацию маршрута прогулки по центральной части Екатеринбурга – Памятник основателям города. Здание госпиталя, барельеф «Рождение города». Здание горно-металлургического колледжа, уральской государственной консерватории, Сибирского банка и городской гимназии).

Задание 5.

Прочитайте рассказ об основной достопримечательности города – Плотинке. Подберите синонимы к подчеркнутым словам, используя слова из текста о Екатеринбурге.

Немногие современные города могут гордиться тем, что имеют в своем списке достопримечательностей место, с которого собственно и началось существование и развитие мегаполиса. В Екатеринбурге такое место есть, и расположено оно не где-нибудь, а в самом его центре. Это знаменитая плотина городского пруда на реке Исеть, в народе именуемая просто «Плотинка» Плотина городского пруда на реке Исеть и окружающая ее пло-

щадь – средоточие культурной жизни и отдыха горожан. Все праздники, фестивали и народные гуляния проводятся именно здесь. Романтические свидания и прогулки горожан уже давно вошли здесь в традицию. Одна из местных достопримечательностей – огромная глыба розового родонита, называемая «каменем любви», находится в месте основания города. А с высоты постамента на Плотинку смотрят основатели города – Василий Татищев и Вильгельм де Геннин, которые были отправлены на Урал по приказу Петра I для строительства «железодельного» завода.

Задание 6.

Составьте небольшой рассказ о городе по плану

Что? – Название города.

Кто? – В честь кого город назван и кем был основан?

Когда? – Когда был основан?

Как? – Каков внешний облик города? Его достопримечательности.

Почему? – Что является ценным в городе? Почему он заслуживает того, чтобы о нем говорили?

Задание 7.

Вставьте в пропуски названия достопримечательностей города.

1. _____ часто называют столицей Урала. 2. Он назван в честь жены Петра Великого - _____. 3. Здесь есть интересные музейные коллекции: музей _____, музей _____, Екатеринбургский музей изобразительных искусств, музей истории камнерезного и ювелирного ремесла, исторический музей, музей _____ иконы и другие. 4. Лучшее место для прогулок это пешеходная зона, известная как улица _____. 5. Если вы пройдете к главной площади – _____, то дойдете до проспекта _____. 6. Тот же самый маршрут ведет к _____ на берегу реки _____. 7. За Плотинкой идет площадь _____. 8. Просто памятник основателям города, за ним небольшой скверик с фонтаном _____ и _____ часовней. 9. Верующие и многие рядовые туристы посещают главный собор города под названием _____. 10. Другой популярный религиозный объект называется _____. 11. Если вы хотите насладиться видом на город с высоты, то должны посетить

52-й этаж небоскреба _____. 12. А в парке _____ есть гигантское колесо обозрения.

Задание 8.

Ответьте на вопросы:

А ваш город красивый?

Он очень старый?

Он большой или маленький?

Как называется главная площадь в вашем городе?

Есть ли в вашем городе музеи писателей, ремесел?

Есть ли картинная галерея?

Расскажите о достопримечательностях, которые есть у вас и нет в Екатеринбурге.

Домашнее задание.

Подготовьте рассказ (100-150 слов) с презентацией о своем родном городе (15 слайдов), используя слова из текущей темы.

Литература

1. Антонова Ю.А. Методические приемы преподавания русского языка как иностранного // Лингвокультурология. 2010. № 4. С. 5–14.

2. Балыхина Т.М., Чжао Юйцзян. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку. [Электронный ресурс]. URL: http://www.hetoday.org/arxiv/VOS/5_2009/16_22.pdf.

3. Березняцкая М.А. Адаптация курса «Русский язык и культура речи» к восприятию иностранными студентами // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 3. С. 156–163.

4. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учеб.пособие. М.: Флинта : Наука, 2009. 104 с.

5. Дюжева О.А. Развитие речи. 5 – 9 классы: инновационная технология обучения / авт.-сост. О. А. Дюжева. Волгоград: Учитель, 2013.

6. Ермаченкова В.С. Слово: пособие по лексике и разговорной практике (электронное издание). СПб. : Златоуст, 2015. 212 с.

7. *Иванова И.С.* Изучение русского языка в Китае (из опыта работы в Хайнаньском университете) // Научнометодический электронный журнал «Концепт». 2014. № S13. С. 36–40. [Электронный ресурс]. URL: <http://e-koncept. Ru / 2014/ 14655. htm>.

8. *Крючкова Л.С.* Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учеб. Пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 480 с.

9. *Новикова Н.С., Будильцева М. Б.* Стандарты разговорной речи, речевой этикет и формирование коммуникативной компетенции // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. № 4. 2013. С. 125–129.

10. *Подберезская Ю.А.* Лексические нормы в методике преподавания культуры русской речи студентам-иностранцам // *Lingua mobilis*. № 4 (37). 2012. С. 157–162.

11. *Чернышов С.И.* Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс. СПб.: Златоуст, 2009. 280 с.

© Еремина С.А., 2017